

NEWSLETTER 通訊

December 2008 二零零八年十二月號

Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號

DC/2007/12

We are pleased to present the 4th edition of the Contract Newsletter providing information on the scope and progress of the work.

這是荃灣雨水排放隧道工程的第四期季度通訊，本通訊旨在向你介紹荃灣雨水排放隧道工程的概覽及進度。

The Contract

The Drainage Services Department is implementing the Tsuen Wan Drainage Tunnel Project. It aims at relieving the risk of flooding in Tsuen Wan and Kwai Chung. The Project comprises of a drainage tunnel of 5.1km long with internal diameter of 6.5 metres, three intakes at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam and an outfall at Yau Kom Tau. The collected runoff would eventually discharge to the Rambler Channel through the Drainage Tunnel.

工程計劃

渠務署在荃灣及葵涌進行荃灣雨水排放隧道工程，其目的是緩解荃灣及葵涌市區在暴雨期間的水浸威脅。工程包括一條全長約5.1公里，內直徑為6.5米的雨水排放隧道；三個分別位於和宜合、老圍及曹公潭的進水口及一個位於油柑頭的排水口。三個收水口所收集的雨水會經雨水排放隧道引流至油柑頭排水口排出藍巴勒海峽。

The Project was commenced on 28 Dec 2007 for anticipated completion in end 2011. The construction cost is around \$1,123 million.

這項工程已於2007年12月28日正式展開，並預計於2011年年底完成。建築費用約為11億2千3百萬元。

Progress of Construction

Ongoing activities in the following work fronts include pre-construction condition survey of adjacent buildings and slopes, slope stabilization, erection of hoarding and safety fencing, boulder stabilization, formation of internal access road, tree transplantation and geotechnical instrumentations.

施工進度

以下四個工地現正進行勘察附近建築物及斜坡、鞏固斜坡、築建圍板及圍欄、清除及鞏固坡面散石、安裝土力監測儀器、於工地內建設臨時行車通道及移植樹木等工程。

Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Intake at Wo Yi Hop
- Intake at Lo Wai
- Intake at Tso Kung Tam
- Outfall at Yau Kom Tau

荃灣和葵涌區：

- 和宜合進水口
- 老圍進水口
- 曹公潭進水口
- 油柑頭排水口



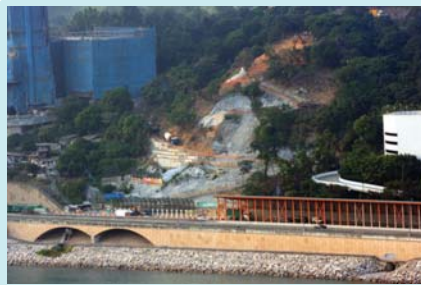
Environmental Management and Control 環境管理及控制

Environmental protection is our priority concern. We completed the air, noise and water environmental baseline monitoring for the subsequent implementation of effective environmental mitigation measures including erection of noise barriers, installation of wheel washing facilities and use of quiet machinery. In order to ensure the measures are properly implemented, our environmental team and independent environmental checker would carry out monthly surprise checks and advise immediate rectifications, if necessary. We would ensure the site tidiness and prevent mosquito bleeding.

我們明白公眾對環境的關注，因此我們已於施工前完成了噪音、空氣和水質的環境基線報告，以作日後設計和實施緩解措施之用。工程進行期間，我們會在適當位置設置隔音屏障、洗車池及使用靜音機械等，以減少工程對附近環境的影響。我們的環境監察隊伍會每星期巡查地盤，而獨立環境審核員亦會每月突擊巡查各工地，以確保承建商執行各種環境保護措施。同時，我們會保持工地整潔，減少積水，及每週使用防蚊煙，以防蚊患。



Major works in next quarter 未來一季開展的工程



Outfall at Yau Kom Tau 油柑頭排水口

We shall commence/continue:
Slope formation works, installation of soil nails and construction of temporary transformer room.

主要工程包括：
斜坡工程、安裝泥釘、建造隧道鑽挖機供電樓。

Intake at Tso Kung Tam 曹公潭進水口

We shall commence/continue:
Temporary road formation, installation of H-piles and soil nails, excavation works, demolition and removal of boulders.

主要工程包括：
建設臨時通道、鑲裝工字樁柱、泥釘、挖掘、清理巨石。



Intake at Lo Wai 老圍進水口

We shall commence/continue:
Geotechnical instrumentation, installation of mini piles and erection of working platform, construction of air vent shaft.

主要工程包括：
裝置土力監測儀器、河邊石面種迷你樁、架設工作平台、建造通風豎井。



Intake at Wo Yi Hop 和宜合進水口

We shall commence/continue:
Installation of temporary pipe piles; tree transplantation; and excavation work.

主要工程包括：
安裝臨時鐵管樁柱、林木遷移、挖掘泥石。



Other information 其他資訊

News 最新資訊

Strengthening Works of WSD Tunnel No. 3

水務署三號供水隧道內部加固工程

We are now conducting consultation works with the local residents in Chai Wan Kok and Ting Kau. Works expected to start in early 2009 and complete towards the end of the same year. Please feel free to contact our hotline for queries.

我們現正就此項目向柴灣角及汀九附近居民進行個別諮詢工作。工程預計於二零零九年初開始進行，並於同年年尾結束。如閣下對上述工程有任何疑問，歡迎致電工程熱線查詢。

Project Website 工程網站

A website dedicated to the Project is under preparation which can be accessed through DSD's homepage later on. This website aims at disseminating relevant project information to the public. The latest monthly Environmental Management & Audit report has already been uploaded to the current DSD Website under "on-going project".

工程計劃的資訊網站仍在設置中，稍後將與渠務署的網站相通，並會定時更新，以便公眾查閱有關工程的最新訊息。公眾現可到渠務署網頁之施工中防洪工程計劃的荃灣雨水排放隧道計劃中查閱詳細之環境監察及審核報告。

Communication Channels

- 24-hour Hotline 8100 8680
- Resident Site Supervisory Team
Office Hours Telephone 2498 5500
Fax Line 2498 7282
- Email enquiry@dsd.gov.hk
- Website http://www.dsd.gov.hk

溝通渠道

- 24小時熱線電話 8100 8680
- 駐工地監察隊
辦公時間電話 2498 5500
傳真號碼 2498 7282
- 電郵 enquiry@dsd.gov.hk
- 網址 http://www.dsd.gov.hk

Thanks again for the continued patience, forbearance and interest of all residents, shopkeepers, road users and the public.

我們在此多謝各居民、商戶及公眾對本工程的關注及忍耐。